

基于市场的大学英语翻译教学模式探究

刘文勤

(西安财经大学行知学院, 陕西 西安 710000)

摘要: 大学英语课程的开设为学生接触外来文化提供了渠道, 但学生如何避免用东方思维来解读英语, 翻译就显得尤为重要。过去高校所采用的英语翻译教学模式相对单调, 且教学的内容也极为单一, 这种情况下的翻译人才难以完全满足市场需求。在中外贸易、文化交流日渐深入的背景下, 翻译领域对于翻译人才的要求不断提高, 翻译教学模式进行优化极为关键。笔者认为大学英语翻译教学需要立足市场需求, 在此前提下优化教学模式, 为培养大量翻译人才提供帮助。

关键词: 市场需求; 大学英语; 翻译教学; 教学模式

我国经济近些年已经取得了极为瞩目的成就, 在国际上的地位也是“水涨船高”, 无形中加深了我国和其他国家的来往。由于英语是国家通用语言之一, 因此学好英语, 了解国外文化, 就被人们逐渐重视起来。身处国际化深入的背景, 大学开展英语翻译教学已经不仅仅是培养学生的“听说读写”能力, 如何能够将英语准确地翻译出来, 表达出国外文化的特点和精髓, 是英语翻译人才应该具备的能力。据笔者了解, 大学虽然开设了英语教学, 并且也包含了英语翻译教学, 不过长时间以来却并未得到师生重视, 大部分大学生的翻译能力有待提升。所以, 各高校应该加强对学生的培养, 着重提高他们的翻译能力, 使其在中外交流中发挥好桥梁的作用。现阶段国内的翻译工作遇到了很多瓶颈, 专业人才的不足就是其中一大问题, 因此高校应该结合本地的翻译人才需求, 同时放眼国内翻译领域发展, 优化现在的教学模式。

一、大学英语翻译教学的不足

(一) 教材内容乏善可陈

据笔者教学实践所得, 目前的大学英语教材内容中很多都是翻译理论, 因为理论知识晦涩难懂, 加之较为抽象, 因此学生理解起来难度较大。部分教材全部都是译法和译例, 缺乏理论指导。还有的教材内容不够通俗易懂, 且缺乏应用性, 教材内容上过于侧重文学翻译, 很多文学作品成为主要内容, 不过文学翻译的内容确实鲜少涉猎。正是因为上述所说, 非文学翻译内容较少, 使得教材缺乏实用性, 对于培养翻译人才弊大于利。尽管教材内容倾向了文学翻译, 不过译例陈旧的情况还是时有发生。这种教材编排对于调动学生积极性并无明显作用, 反而会让学生逐渐丧失对翻译的兴趣。还有的教材内容编排方面讲解较浅, 练习题的设计缺乏合理性, 形式也极为单一, 对于部分问题仅仅是罗列答案, 并没有多加点评。这些对于教学来说, 都是潜在的问题, 会影响到翻译教学的效果。

(二) 学生对于翻译缺乏足够重视

大学英语的课程设置中, 并未设置专门的翻译课程, 翻译教学是蕴含于英语教学之中, 因此英语考试也没有将重点放在学生的翻译能力上, 这就导致很多学生的学习更为倾向精读与听说能力的培养, 忽略了翻译学习。大部分学生认为学习英语就是要牢记单词, 灵活应用语法, 只要能够看懂文章就可以, 翻译技能并没有作为重点被重视起来。其实, 想要学好英语翻译, 需要学生具备以下几点: 翻译人员的写作水平需要提高, 方可实现原文含义的迁移; 翻译人员需要有浩瀚的学识, 对于中西文化有足够的了解, 并且可以结合国家文化发展与社会背景去翻译, 以实现文化的深层次传递; 翻译人员要具备高度责任感, 保持严谨与端正的态度。翻译之前则要做好准备, 对要翻译的内容认真校对, 时刻端正自己的态度。所以, 大部分学生认为的学习英语只要略知翻译的皮毛即可, 这种想法是错误的, 需要教师逐渐引起学生对翻译的重视。

(三) 学生英语基础较为薄弱

大学生尽管已经具备了一定的英语知识, 不过因为学生成长于中文环境中, 所接触的文化、交际都非英语, 所以想要使其完全了解英语课程的翻译要点, 是有一定困难的。从整体来看, 部分学生的英语基础较差, 单词与语法只能掌握基本的, 缺乏灵活变通和应用的能力, 翻译起来难度骤增。此种情况下的翻译, 就会出现语病杂乱、语义偏差以及搭配不当等问题。有的学生英文基础相对扎实, 对于原文能够还原原意, 不过因为对中西方文化了解不够深入, 所以翻译也是显得较为浅显。还有的学生英文水平较高, 英语水平也可以, 但是翻译出来的内容却缺少了英文的韵味与中文的地道, 同样会加大翻译教学的难度。

二、大学英语翻译教学模式的改进策略

(一) 完善翻译教学的教材

1. 构建适宜教学的翻译教材体系

我国著名的学者、教授孙根年认为教材体系的构建属于较为开放的概念组合系统, 该体系结构不但要在选择的理论、方法等方面建立联系, 使其单独形成教学体系, 并且还要能够科学反映出英语课程的发展情况与趋势, 明确专业教育目标, 使其和其他课程搭配起来, 巩固学生的专业知识。由此可知, 教材体系编排是否具备科学性与合理性, 将会影响到课程教学的效果。在构建翻译教材体系的过程中, 也需要时刻体现这些特点。编写翻译教材期间, 编写人员不但需要从整体考虑, 如翻译内容的选择、翻译译例的讲解以及练习题的设计等, 还要让内容能够与时代接

轨,体现时代的特点,做到与时俱进。

2. 科学使用翻译理论,注重理实一体化

翻译理论对于学生学习翻译,有着解释说明的作用。不过,教材中的翻译理论不易长篇大论,而是应该做到点到为止。所以,编写教材期间,对于翻译理论的融入应该科学与合理。所引进的理论要避免晦涩难懂,也要防止泛泛而谈,要尽量做到深入浅出,这将会能够促使理论与实践的一体化。通常来说,教材内容中理论内容占比在30%左右即可,其他为实践内容。

3. 翻译教材选择保持全面性与实用性

翻译教材的选材既要做到全面,又应兼顾实用,做到各种题材兼容并包。既要包括文学翻译,又要涉及政治、经济、法律、科技、文化等各个领域的非文学翻译。在所选译例的难易程度上,应该考虑到学生的理解程度和掌握程度,译例的选择应该紧扣教学大纲中有关翻译课教学的培养目标,难易程度应与学生所参加的相关考试大体上保持一致。

4. 练习的形式要富于多样化

练习的目的是让学生巩固所学的知识,提高对英语知识的翻译能力。对于翻译人员的练习来说,编排人员不应该仅仅是给出答案,而是需要给学生进行深入的解释。翻译具有一定的复杂性,如果只是让学生参考答案,而忽略了解释说明的作用,学生对于翻译的复杂程度也就难以理解。自己真正实践时,还是会刚到茫然无措。另外,为能够进一步激发学生翻译学习的兴趣,教师就需要尝试站在不同的视角,来培养学生的思维能力,让其翻译能力能够得到提高,练习的形式也应该尽量追求多样化。

(二) 合理配置翻译课程,鼓励学生自学

目前,很多学校在大学英语的课程设置中,其重点主要在于阅读和写作教学,而对于翻译课程的课时设置严重不足。对此,需要教师在教学中重视翻译课程的设置,每周至少设置一课时的时间开展翻译教学,可以选择以选修课形式开展。在大学英语翻译选修课程的开展中,鉴于翻译课程的自身特性,应采取小班授课模式,以达到良好的教学效果。在教学中,教师应重视学生为主体,自身则主要起到一个引导作用,引导学生自主探索翻译知识和相关问题,并针对重难点强化讲解。在课堂中,教师可以设置一个翻译任务,并让学生分组展开合作翻译并上台讲解为何这样翻译,强化学生互动的同时,给予学生更多的发言和锻炼机会,让学生亲身参与到翻译工作中,避免课程枯燥。此外,教师还可以通过预留翻译任务,引导学生课下自学,实现课上所学内容的巩固,实现学生翻译水平的切实提高。

(三) 转变学生翻译学习态度,激发学习兴趣

于国家、民族而言,语言是各国之间的沟通桥梁,由此可见翻译人才的重要,如果国家缺乏合格的翻译人才,则会很难在当前全球化的发展趋势中占据一席之地,也会对自身文化的传播形成一定的制约。就此而言,培养符合市场经济发展的合格翻译人才,

是高校义不容辞的责任。而学生的兴趣和热情,是刺激学生学好翻译的基础,只有转变了学生对翻译学习不重视的态度,使其认识到翻译的重要性,调发其学习兴趣,才能真正实现优秀翻译人才的培育。对此,首先,大学英语教师要重视精读练习中的翻译技能培育。在引导学生展开精读翻译时,教师要转变以往讲语法、对答案、写单词的练习方式,而需要以学生自己所解答的答案为基础,进行相应的解析和订正,这会让学生的参与感大大提升,进而实现兴趣的调发。此外,当代学生对于网络的兴趣极高,教师还应该利用网络技术,进一步丰富翻译课堂的教学形式,通过语料库、网络教学辅助平台、翻译工具软件等的应用,引导学生学会利用网络解决翻译问题,拓展学生的翻译学习方式,将学生的兴趣充分激发出来。

(四) 提高学生的中英文水平,有效开展翻译教学

首先,词汇量是高效、高质翻译的基础,所以教师要重视学生的词汇积累,通过联想记忆、软件背诵等方式,解决学生词汇量不足的问题。其次,良好的语法基础也是保证准确翻译的重要内容,对此,教师要强化语法基础教学,保障学生能够熟练掌握中英文的语法转换。只有有了良好的词汇基础和语法基础,学生在看到一句话时,无论是中文还是英文,都能够对其实现准确的翻译转换。此外,教师还应该引导学生强化英文读本阅读,进一步拓展学生的阅读量,提升其语感,这对其翻译水平的提升也有重要意义。

三、结语

大学英语翻译是英语课程教学的重要组成部分,也是学生英语应用能力与实践能力的体现。大学英语翻译教学可以让教师直观地观察到学生学习英语的成效,也能够更好地调整教学计划。所以,大学英语翻译教学应该受到广大师生的重视。学校与教师要对教材内容进行合理筛选,并且完善课程设置,加强学生的重视程度,让翻译教学的效果得到提升,从而提高大学生的英语翻译能力。

参考文献:

- [1] 张敏. 互联网时代大学英语翻译与教学研究——评《英语翻译与教学创新研究》[J]. 科技管理研究, 2021, 41(09): 228.
- [2] 安然. 大学英语实验班混合式教学模式实践探究——基于实践共同体视域[J]. 现代交际, 2021(08): 53-55.
- [3] 马竞侠. 中国文化“走出去”与大学英语教学模式的探索与实践——以后续课程“中国文化翻译”为例[J]. 文教资料, 2021(09): 207-209.
- [4] 康顺理. “互联网+”时代高校英语翻译教学创新研究——评《现代教育技术与多媒体外语教学》[J]. 中国科技论文, 2020, 15(10): 1220-1221.